

XXXV<sup>e</sup> Congrès de l'Association canadienne de traductologie  
35<sup>th</sup> Annual Conference of the Canadian Association for Translation Studies

L'universel à l'épreuve de la traduction:  
Actualités de la traduction des sciences humaines et sociales  
Questioning the Universal Through Translation:  
Translating the Social Sciences and Humanities Today  
29-05-2023 – 31-05-2023

**Conférencière invitée | Guest speaker**  
Carolyn Shread, Mount Holyoke College

Programme provisoire (en gris les personnes qui ne sont pas encore inscrites)  
Provisional program (in grey are the people not yet registered)

---

**Lundi | Monday : 29-05-2023**

ACCUEIL ET CONFÉRENCE D'OUVERTURE   WELCOME AND KEYNOTE SPEECH	
<b>Séance   Session 1</b> 9 h 00 – 9 h 15	<b>Mot d'ouverture   Opening Remarks</b> René Lemieux & Patricia Godbout Comité organisateur   Organizing committee  Audrey Canalès, présidente de l'ACT-CATS
9 h 15 – 10 h 15	<b>Conférencière invitée   Guest speaker</b>  <b>Carolyn Shread, Mount Holyoke College</b> Plasticity of Thought in Translation

**10 h 15 – 10 h 30** Pause | Break (15 minutes)

<p><b>Séance   Session 2a :</b>  <b>Explorer des traductions disciplinaires à travers une perspective sociologique   Exploring disciplinary translations through a sociological lens 1</b>  10 h 30 – 12 h 00  Présidence: Pier-Pascale Boulanger</p>	<p><b>Séance   Session 2b :</b>  <b>Aspects sociaux de la traduction littéraire   Social Aspects of Literary Translation 1</b>  10 h 30 – 12 h 00  Présidence: Catherine Leclerc</p>	<p><b>Séance   Session 2c :</b>  <b>Histoire des idées   History of Ideas</b>  10 h 30 – 12 h 00  Présidence: Bianca Laliberté</p>
<p><b>Luc van Doorslaer, University of Tartu / KU Leuven</b>  Translating Translation Studies: The case of the journal "Translation in Society"</p> <p><b>Jack McMartin, Translation and Intercultural Transfer Research Group, KU Leuven</b>  The Name of Nature of...? James Holmes and the transatlantic emergence of Gay Studies in the Netherlands</p> <p><b>Hélène Buzelin, Université de Montréal</b>  Bruno Latour et la traduction – retour sur l'introduction des <i>Science and Technologie Studies</i> en France</p>	<p><b>Arianne Des Rochers, Université de Moncton</b>  Déneutraliser le standard : les traductions « postlingues » de Georgette LeBlanc et de Robert Majzels</p> <p><b>Mahfoud Kecili, Université Jean Moulin Lyon 3</b>  Le rôle de la traduction des œuvres de Molière en arabe lors de la guerre d'Algérie</p> <p><b>Theodore Rodrigues &amp; Francinah Kanyane, University of South Africa</b>  Call a spade a spade, Mr Translator!</p>	<p><b>Nayelli Castro-Ramírez, University of Massachusetts Boston</b>  Autotraduction, histoire et philosophie : l'historicisme d'Edmundo O'Gorman</p> <p><b>Hélène Thiérard, Université de la Sarre</b>  L'apport d'Henri Meschonnic et Antoine Berman au débat actuel sur l'universel dans les sciences humaines et le manque de diffusion de leur pensée dans la sphère anglophone</p> <p><b>Tal Tamari, Institut des Mondes Africains</b>  Le registre islamique savant en mandingue : entre oralité et écriture</p>

**12 h 00 – 13 h 30** Pause | Break (90 minutes)

<p><b>Séance   Session 3a</b>  <b>Explorer des traductions disciplinaires à travers une perspective sociologique   Exploring disciplinary translations through a sociological lens 2</b>  13 h 30 – 15 h  Présidence: Denise Merkle</p>	<p><b>Séance   Session 3b</b>  <b>Aspects sociaux de la traduction littéraire   Social Aspects of Literary Translation 2</b>  13 h 30 – 15 h  Présidence: Gillian Lane-Mercier</p>	<p><b>Séance   Session 3c</b>  <b>Communications libres</b>  13 h 30 – 15 h  Présidence: Ryan Fraser</p>
---	--	--

<p><b>Rafael Y Schögler, University of Graz</b> The Translational in Transnational and Transdisciplinary Epistemologies – Reconstructing Translational Epistemologies in The Great Regression</p> <p><b>Paola Gentile, University of Trieste</b> Translation Studies at the Intersection with Imagology. New perspectives in the analysis of cultural transfer</p> <p><b>Anne-Marie Gagné, Université de Montréal</b> « Alternación », « métamorphose » et « réversibilité » : la traduction de la terminologie dans les versions en français et en espagnol d'Invitation to Sociology</p>	<p><b>Tereza Splichalova, Masaryk University</b> Untranslatability as a universal property of narrative texts</p> <p><b>Gerardo Acerenza, Università degli Studi di Trento</b> Vous avez dit intraduisibles ? De la traduction des proverbes africains en italien</p> <p><b>Ilaria Berlose, Université de Montréal</b> Le genre en traduction : Proposition de stratégies pour une traduction féministe des « écritures au féminin » québécoises du français vers l'italien</p>	<p><b>Susanne Toito, York University</b> The Implication of Translation on "French theory," the Construct: A Comparative Analysis of the Approaches of François Cusset and Jason Demers</p> <p><b>Xintong Huang, Beijing International Studies University &amp; École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs</b> La sociologie chinoise en France, quel accueil épistémologique?</p> <p><b>Pier-Pascale Boulanger, Université Concordia</b> Comment se traduit la métaphore de l'écosystème dans les discours financier et commercial?</p>
--	---	--

## 15 h 00 – 15 h 15 Pause | Break (15 minutes)

<p><b>Séance   Session 4-5</b></p> <p>15 h 15 – 16h 45</p>	<p><b>Table ronde : Le financement de la traduction des sciences humaines et sociales</b></p>
<p>À partir de 17 h</p>	<p>Réception de la rectrice / President's Reception ; Emplacement/Location: Scott Library – Atrium</p>

## Mardi | Tuesday : 30-05-2023

<p><b>Séance   Session 6a</b> <b>Traduction et périodiques : les espaces de la culture de l'imprimée dans les Sciences Sociales et les Humanités   Translation and</b></p>	<p><b>Séance   Session 6b</b> <b>Traduction et autochtonie   Translation and Indigeneity 1</b> 8 h 45 – 10 h 15 Présidence: Marie-Alice Belle</p>	<p><b>Séance   Session 6c</b> <b>Enjeux disciplinaires   Disciplinary Issues</b> 8 h 45 – 10 h 15 Présidence: Chantal Gagnon</p>
--	---	--

<p><b>Periodicals: The Spaces of Print Culture of the Social Sciences and Humanities 1</b> 8 h 45 – 10 h 15 Présidence: Joshua Price</p>		
<p><b>Li Bo, Lingnan University</b> Translating Existential Literature in Hong Kong Periodicals in the 1950s and 1960s</p> <p><b>Dibar Çelik, Boğaziçi University</b> How can Music Represent a Culture in Translation? The Case in the Periodical Hawar</p> <p><b>María Constanza Guzmán, York University</b> Translation and Emancipatory Narratives: Toward a Genealogy of Latin American</p> <p><b>Rafael Y. Schögler, University of Graz</b> Translating Psychology Today: Popularizing Psychology in Germany</p>	<p><b>Fletcher, Andrew John, Champlain College</b> Translating "Kikintöragane": Conceptual-affective modelling as a tool for analyzing historical colonial-Indigenous interactions.</p> <p><b>Philippe Charland, Institution Kiuna, Université de Sherbrooke &amp; Bishop's University</b> Kikinamasowinnoak, patlih8zak ta Aln8bak / les prédicateurs, les prêtres et les Abénakis: la traduction du Petit catéchisme de Québec en 1832 et la préservation cachée des valeurs abénakises</p> <p><b>Bianca Laliberté, Université du Québec à Montréal</b> Les images ces sauvages. Reperformer le <i>Boston Tea Party</i>, entre instrumentalisation et intraductibilité</p>	<p><b>Álvaro Echeverri, Université de Montréal</b> La théorie, les textes liminaires et la traduction des textes traductologiques</p> <p><b>Sathya Rao &amp; Hongyang Ji, University of Alberta</b> Should Translation Studies be More than a Human Science? Reflections on the Ecological Turn in Translation Studies</p> <p><b>Etienne Lehoux-Jobin, Université de Montréal</b> Pour une « cartographie méthodique » des concepts dans la littérature traductologique: vers une méthode multidimensionnelle, appliquée à la notion de distance</p>

**10 h 15 – 10 h 30 Pause | Break (15 minutes)**

<p><b>Séance   Session 7a</b> <b>Traduction et périodiques : les espaces de la culture de l'imprimée dans les Sciences Sociales et les Humanités   Translation and Periodicals: The Spaces of Print Culture of the Social Sciences and Humanities 2</b> 10 h 30 – 12 h</p>	<p><b>Séance   Session 7b</b> <b>Traduction et autochtonie   Translation and Indigeneity 2</b> 10 h 30 – 12 h Présidence: Pier-Pascale Boulanger</p>	<p><b>Séance   Session 7c</b> <b>Droit et traduction   Law and Translation</b> 10 h 30 – 12 h Présidence: Christine York</p>
--	--	--

<p><b>Theresa Hyun, York University</b> The Socialist Mother-Worker and the Child of the Future: Translation in the North Korean Periodicals <i>Choson Nyosong (Choson Women)</i> and <i>Adong Munhak (Children's Literature)</i> during the 1950s and 60s"</p> <p><b>Nur Zeynep Kürük Erçetin, Boğaziçi University</b> <i>Aile Presents: Building the Modern Turkish Family in a Periodical Through Translation</i></p> <p><b>Gaëtan Regniers, Ghent University</b> Publication Patterns: An Anatomy of Periodical's Translated Fiction</p> <p><b>Şehnaz Tahir Gürçağlar, Glendon College, York University</b> <i>Every Month: Propositions for the Making of a Modern Turkish Culture</i></p>	<p><b>Denise Merkle, Université de Moncton</b> Traduction française d'essais autochtones et humanité commune : les cas de Thomas King/Daniel Poliquin et An Antane Kapesch/José Mailhot</p> <p><b>Mélissa Major, Université McGill</b> Terminologie autochtone en anglais et en français</p> <p><b>Ana Kancepolsky Teichmann, Université de Montréal</b> "De sur a norte": les paradoxes de traduire Silvia Rivera Cusicanqui vers l'anglais</p>	<p><b>Marie-Hélène Girard &amp; Albert Morales Moreno, Université McGill &amp; Universitat Oberta de Catalunya</b> L'universalité sous la plume des légistes canadiens</p> <p><b>María Sierra Córdoba Serrano, McGill University</b> No one is safe until everyone is safe: Multilingual crisis communication during COVID-19 in Canada</p>
---	--	---

**12 h 00 – 14 h 00**

**Assemblée générale de l'ACT, réservé aux membres de l'ACT**  
**CATS Annual general meeting, for CATS members only**

<p><b>Séance   Session 8a</b> <b>Traduire l'université : une perspective de la semi-périphérie   Translating Academia: A Perspective from the Semi-Periphery</b> 14 h 00 – 15 h 30 Présidence: Ana Kancepolsky Teichmann</p>	<p><b>Séance   Session 8b</b> <b>Enjeux conceptuels de la traduction   Conceptual Issues in Translation</b> 14 h 00 – 15 h 30 Présidence: Ryan Fraser</p>	<p><b>Séance   Session 8c</b> <b>Traduction des réalités sociales   Translation of social realities</b> 14 h 00 – 15 h 30 Présidence: Mélissa Major</p>
<p><b>Carmen Bestué, Esperança Bielsa &amp; Mattea Cussel, Universitat Autònoma de Barcelona</b></p>	<p><b>Andrejs Veisbergs, University of Latvia</b> Translating gender specific texts into a language with a different gender system</p>	<p><b>Özgür Bülent Erdoğan, Université Aydın d'Istanbul</b> L'usage des termes liés à la migration en Turquie actuelle</p>

<p>The Politics of Translation in the Social Sciences and the Humanities: The Views and Practices of Academic Translators</p> <p><b>Judith Raigal-Aran, Mattea Cussel &amp; Oriol Barranto Font, Universitat Rovira i Virigli &amp; Universitat Autònoma de Barcelona</b> Epistemicide or the need to exist? The Views and Practices of Academics in the Semi-Periphery</p>	<p><b>Shakiba Sharifpour, York University</b> Two Farsi Translations of "Childhood" in <i>The Second Sex</i> Investigated from a Feminist Standpoint</p> <p><b>Keling Wei, Western University</b> Traduire Derrida en chinois: (in)traduisibilité mise à l'épreuve</p>	<p><b>Anne-Marie Rivard, Université Concordia</b> Discours visuels en matière d'avortement au Canada (1988-1991). Enquête multimodale et traduction intersémiotique</p> <p><b>Adam Mitelberg, Université de Montréal</b> Et si le Texte avait du Désir? Pour une éthique de la traduction. Entre une mort par la science et une vie par la poésie</p>
---	--	---

**15 h 30 – 15 h 45 Pause | Break (15 minutes)**

<p><b>Séance   Session 9a</b> <b>Questionner l'universel dans le moment néocolonial : le cas de <i>Zong!</i> En traduction   Questioning the universal in the neocolonial moment: The case of <i>Zong!</i> in Translation</b> 15 h 45 – 17 h 15</p>	<p><b>Séance   Session 9b</b> <b>Enjeux collaboratifs   Collaborative Challenges</b> 15 h 45 – 17 h 15 Présidence: Audrey Canalès</p>	<p><b>Séance   Session 9c</b> <b>Communications libres   Open session</b> 15 h 45 – 17 h 15 Présidence: Christine York</p>
<p><b>Eva Karpinski, York University</b> Incommensurability and the pluriversal in Marlene NourbeSe Philip's <i>Zong!</i>: Critical and reparative possibilities of multilingual translation</p> <p><b>Chiara Montini, ITEM, CNRS, ENS Paris</b> La traduction : mot collectif ? Le cas de la traduction italienne de <i>Zong!</i></p> <p><b>Elena Basile, York University</b> Notes on Breath: Cultivating a Decolonial Sensibility in Translation</p>	<p><b>Jane Everett, Université McGill</b> La traduction et la transmission du savoir</p> <p><b>Susanna Fiorini, OPERAS</b> Traductions et science ouverte : étude de cas pour un multilinguisme durable et qualitatif en sciences humaines et sociales</p>	<p><b>Louisane LeBlanc, Université de Montréal</b> Audiodescription en contexte muséal : (in)visibilité de l'audiodescriptrice et public cible</p> <p><b>Stephen Slessor, Université d'Ottawa</b> Theorizing a Cline of Vocal Complexity at the Intersections of Translation, Opera, and History</p> <p><b>Brian Mossop, Université York</b> Invented languages in science fiction and untranslatability</p>
<p><b>Séance   Session 10</b> 17 h 15 – 18 h 10</p>	<p><b>Lancement du livre <i>Translation and Epistemicide</i> de Joshua Price</b> <b>Lancement de la traduction <i>Les écritures noires du Canada</i>, par Patricia Godbout, avec l'auteur Winfried Siemerling</b></p>	

À partir de 18 h 30	<b>Banquet de l'ACT-CATS en l'honneur de Brian Mossop</b> <b>Emplacement à déterminer</b>
---------------------	--

## Mercredi | Wednesday : 31-05-2023

<b>Séance   Session 11</b> 9 h 15 – 10 h 15	<b>Conférence Judith-Woodsworth</b> <b>Françoise Miquet, Université de Montréal</b> Could translator's ethics challenge public narratives on collective memory?
--	---

### 10 h 15 – 10 h 30 Pause | Break (15 minutes)

<b>Séance   Session 12a</b> <b>Traduction et genre   Translation and Gender</b> 10 h 30 – 12 h Présidence: <a href="#">Mélissa Major</a>	<b>Séance   Session 12b</b> <b>Traduction en Chine   Translation in China 1</b> 10 h 30 – 12 h	<b>Séance   Session 12c</b> <b>Communications libres   Open session</b> 10 h 30 – 12 h
<b>Wangtaolue Guo, University of Alberta</b> What is <i>Adju</i> ? Rethinking Gender and Sexual Politics in the Spaces Between Languages and Indigeneity  <b>Catherine Leclerc, Université McGill</b> <i>Noopiming</i> , ou la débinarisation à relais  <b>Catherin-e Viens, Université McGill</b> La traduction du pronom <i>they</i> au singulier: comment traduire le concept d'identité de genre non binaire de l'anglais vers le français	<b>Qing Li, University of Calgary</b> The Translated and Translating Chinese Heritage Museums: A 'Hermeneutic' and 'Sinocentric' Translation to Restage the Universality  <b>James St. André, The Chinese University of Hong Kong</b> Universal or Unique? Debates Over Key Concepts Relating to China  <b>Yijing Zhang, Nankai University</b> Y a-t-il un « équivalent » chinois de la métaphysique?	<b>Karolina Roman, Université McGill</b> Literary Translation in Canada: Translation Reviews in the Quill & Quire (2000-2020)  <b>Lisa Teichmann, Université McGill</b> Extracting German fiction in translation from national library catalogues: challenges and solutions  <b>Marie-Alice Belle, Université de Montréal</b> Traduction et visibilité des femmes : étude exploratoire sur un corpus de la Renaissance

### 12 h 00 – 13 h 30

### Pause | Break (90 minutes)

<p><b>Séance   Session 13a</b>  <b>Aspects sociaux de la terminologie   Social Aspects of Terminology</b></p> <p>13 h 30 – 15 h  Présidence: Denise Merkle</p>	<p><b>Séance   Session 13b</b>  <b>Communications libres   Open session</b></p> <p>13 h 30 – 15 h  Présidence: Audrey Canalès</p>	<p><b>Séance   Session 13c</b></p> <p>13 h 30 – 15 h</p>
<p><b>Philippe Caignon, Université Concordia</b>  Est-ce que la fluctuation des connotations des termes dans les communications sur les réseaux sociaux relève de processus diachroniques universels?</p> <p><b>Dorina Irimia, Centre de formation IDtrad</b>  La spécialisation dans la traduction judiciaire</p> <p><b>Pier-Pascale Boulanger &amp; Chantal Gagnon, Université Concordia &amp; Université de Montréal</b>  Comment se traduit le concept de la confiance en économie?</p>	<p><b>Laurence Marion-Pariseau, Université de Montréal</b>  L'empowerment en traduction féministe contemporaine</p> <p><b>Emmanuel Nkurunziza, Western University</b>  Quand la traduction épistémique (des)sert l'histoire: revue des atrocités postcoloniales traduites par la CVR Burundaise</p> <p><b>Irem Ayan, University of British Columbia</b>  Intervention as a Form of Survival: Suki Kim's The Interpreter</p>	